

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 19 stycznia 1979 r.

w sprawie zasad zawierania umów o napisanie, tłumaczenie i publiczne wystawianie utworów scenicznych oraz zasad i stawek wynagradzania za te utwory.

Na podstawie art. 33 § 1 ustawy z dnia 10 lipca 1952 r. o prawie autorskim (Dz. U. z 1952 r. Nr 34, poz. 234 i z 1975 r. Nr 34, poz. 184) zarządza się, co następuje:

§ 1. Przepisy rozporządzenia stosuje się do umów o napisanie, tłumaczenie i publiczne wystawianie utworów scenicznych oraz do ustalania wynagrodzenia za te utwory, z wyjątkiem utworów scenicznych zamawianych lub wykorzystywanych przez radio i telewizję.

§ 2. Ustala się:

- 1) zasady zawierania umów o napisanie, tłumaczenie i publiczne wystawianie utworów scenicznych oraz ustalania wynagrodzeń za te utwory, stanowiące załącznik nr 1 do rozporządzenia,
- 2) tabelę wynagrodzeń za napisanie oraz tłumaczenie utworów scenicznych, stanowiącą załącznik nr 2 do rozporządzenia,
- 3) tabelę wynagrodzeń za publiczne wystawianie utworów scenicznych, stanowiącą załącznik nr 3 do rozporządzenia,

4) wzorcową umowę o napisanie, tłumaczenie i publiczne wystawianie utworu scenicznego, stanowiącą załącznik nr 4 do rozporządzenia.

§ 3. Minister Kultury i Sztuki może:

- 1) w porozumieniu z Ministrem Pracy, Płac i Spraw Socjalnych uzupełniać tabelę wynagrodzeń, stanowiącą załącznik nr 2 i 3 do rozporządzenia, nowymi rodzajami utworów,
- 2) udzielać w indywidualnych, szczególnie uzasadnionych wypadkach zezwoleń na stosowanie podwyższonych stawek wynagrodzeń, z tym zastrzeżeniem, że podwyższenie stawki wynagrodzenia nie może przekraczać 50% górnej granicy stawek ustalonych w tabeli wynagrodzeń stanowiącej załącznik nr 2 do rozporządzenia.

§ 4. 1. Rozporządzenie stosuje się do umów zawartych po dniu 1 stycznia 1979 r.

2. Rozporządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezes Rady Ministrów: P. Jaroszewicz

Załączniki do rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 19 stycznia 1979 r. (poz. 9).

Załącznik nr 1.

ZASADY ZAWIERANIA UMÓW O NAPISANIE, TŁUMACZENIE I PUBLICZNE WYSTAWIANIE UTWORÓW SCENICZNYCH ORAZ USTALANIA WYNAGRODZEŃ ZA TE UTWORY

1. Umowa o napisanie, tłumaczenie oraz publiczne wystawianie utworu scenicznego, zwana dalej „umową”, wymaga formy pisemnej.
2. Wszelkie zmiany umowy wymagają również formy pisemnej.
3. Umowa może zawierać postanowienia w sprawach nie unormowanych w umowie wzorcowej, z zastrzeżeniem art. 33 § 2 ustawy z dnia 10 lipca 1952 r. o prawie autorskim (Dz. U. z 1952 r. Nr 34, poz. 234 i z 1975 r. Nr 34, poz. 184).
4. Wysokość wynagrodzenia autora ustala się zgodnie ze stawkami określonymi w tabeli wynagrodzeń za napisanie oraz tłumaczenie utworów scenicznych, biorąc pod uwagę wartość utworu oraz wysiłek twórczy wymagany do jego powstania.
5. Wyższe wynagrodzenie w ramach stawek tabeli wynagrodzeń za napisanie oraz tłumaczenie utworów scenicznych może być ustalone:
 - 1) za utwory szczególnie ważne z punktu widzenia interesu i dobra kultury,
 - 2) za utwory autorów o powszechnie uznanym dorobku literackim,
 - 3) za przekłady utworów o dużych walorach literackich oraz o znacznym stopniu trudności tłumaczenia.
6. Wynagrodzenie za utwór sceniczny niepełnospektaklowy ustala się w wysokości $\frac{1}{2}$ albo $\frac{1}{3}$ wysokości stawki przewidzianej w tabeli wynagrodzeń za napisanie oraz tłumaczenie utworów scenicznych dla danego rodzaju utworu, w zależności od czasu jego trwania.
7. Wynagrodzenie za tekst konferansjerki może być ustalone według stawek tabeli wynagrodzeń za napisanie oraz tłumaczenie utworów scenicznych, jeżeli ma ono wartości literackie.
8. Wysokość wynagrodzenia określona w umowie może być podwyższona przez zamawiającego po przyjęciu utworu scenicznego, w granicach stawek przewidzianych we właściwej dla danego rodzaju utworu pozycji tabeli wynagrodzeń za napisanie oraz tłumaczenie utworów scenicznych, w razie stwierdzenia, że przyjęta stawka nie odpowiada wkładowi pracy autora oraz wysokiej wartości utworu.
9. W razie adaptacji lub tłumaczenia utworów, do których prawa autorskie podlegają ochronie, podział wynagrodzenia za wystawienie utworu określają autor i adaptator lub autor i tłumacz w ramach stawki przewidzianej dla danego rodzaju utworu w tabeli stanowiącej załącznik nr 3 do rozporządzenia.

10. Stawki ustalone w tabeli wynagrodzeń za publiczne wystawianie utworów scenicznych stosuje się do utworów niepełnospektaklowych według czasu ich trwania.
11. Wysokość wynagrodzenia za publiczne wystawianie drobnych utworów scenicznych oraz tekstów piosenek oblicza się stosownie do czasu trwania utworu.
12. W umowie powinien być określony termin dostarczenia i przyjęcia utworu scenicznego.
13. Zamawiający obowiązany jest zawiadomić autora na piśmie w terminie 60 dni od daty dostarczenia utworu scenicznego o przyjęciu lub nieprzyjęciu utworu lub uzależnieniu przyjęcia utworu od wykonania przez autora, w wyznaczonym terminie, zmian określonych przez zamawiającego.
14. W razie dokonywania przez autora zmian w utworze scenicznym okres przeznaczony na przyjęcie poprawionego utworu nie może przekroczyć 30 dni.
15. Bieg terminu przyjęcia utworu scenicznego liczy się od dnia dostarczenia zamawiającemu utworu przez autora.
16. W razie nieprzyjęcia utworu scenicznego albo odmowy przez autora dokonania określonych przez zamawiającego zmian lub niewykonania ich w wyznaczonym terminie zamawiający może odstąpić od umowy, zawiadamiając o tym autora na piśmie wraz z uzasadnieniem. Zaliczka w tym wypadku nie podlega zwrotowi.

Załącznik nr 2.

TABELA

WYNAGRODZEŃ ZA NAPISANIE ORAZ TŁUMACZENIE UTWORÓW SCENICZNYCH

| Lp. | Nazwa i rodzaj utworu | Jednostka obliczeniowa | Stawki wynagrodzeń w zł |
|--------------------------------|--|-------------------------------|-------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| I. Twórczość oryginalna | | | |
| 1 | Pełnospektaklowa sztuka dla teatru dramatycznego lub lalkowego | całość | 15.000—50.000 |
| 2 | Pełnospektaklowy utwór estradowy | całość | 10.000—30.000 |
| 3 | Libretto opery, operetki, musicalu, komedii muzycznej — pełnospektaklowe | całość | 15.000—45.000 |
| 4 | Libretto baletu pełnospektaklowego | całość | 5.000—15.000 |
| 5 | Skecz | całość | 500—2.000 |
| 6 | Monolog | całość | 1.200—5.000 |
| 7 | Tekst literacki konferansjerki | do 60 minut ponad 60 minut | 500—2.000 700—2.500 |
| 8 | Tekst pieśni lub piosenki | całość | 500—2.000 |
| 9 | Wiersz | 1 linijka | 12—21 |
| 10 | Fraszka, żart, scenka, epigramat, blekaut | całość | 500—1.500 |
| II. Tłumaczenia | | | |
| 11 | Tłumaczenie pełnospektaklowej sztuki dla teatru dramatycznego lub lalkowego | całość | 7.500—25.000 |
| 12 | Tłumaczenie pełnospektaklowego dramatu poetyckiego | całość | 12.500—35.000 |
| 13 | Tłumaczenie pełnospektaklowego libretta opery, operetki, musicalu, komedii muzycznej | całość | 7.500—25.000 |
| 14 | Tłumaczenie utworów drobnych: | | |
| | 1) utworu poetyckiego | 1 linijka | 10—20 |
| | 2) pieśni, piosenki | całość | 500—1.500 |
| | 3) prozy (monolog, skecz, konferansjerka itp.) o objętości nie przekraczającej 5 stron maszynopisu | całość | 200—600 |

| 1 | 2 | 3 | 4 |
|----|--|--------|--------------|
| | III. Inne prace literackie | | |
| 15 | Pełnospektaklowy utwór sceniczny, napisany na podstawie niescenicznych materiałów literackich (adaptacja prozy, poezji, dokumentów) | całość | 6.000—20.000 |
| 16 | Scenariusz pełnospektaklowego widowiska estradowego lub cyrkowego | całość | 6.000—20.000 |
| 17 | Montaż (autorski) pełnospektaklowego programu estradowego | całość | 2.000—5.000 |
| 18 | Teksty przeznaczone dla cyrków: | | |
| | 1) dialogowa lub mimiczno-sytuacyjna scenka komiczna (reprzyza) | całość | 500—1.500 |
| | 2) tekst otwierający widowisko cyrkowe (prolog) | całość | 800—1.500 |
| | 3) skecz cyrkowy (entrée) | całość | 1.000—2.000 |
| | 4) libretto lub scenariusz numeru cyrkowego | całość | 1.000—2.000 |
| 19 | Recenzje przeznaczone do użytku wewnętrznego: | | |
| | 1) pełnospektaklowej sztuki dla teatru dramatycznego i lalkowego, utworu estradowego, libretta: opery, operetki, musicalu, komedii muzycznej, baletu | całość | 500—2.000 |
| | 2) recenzja porównawcza adaptacji, przekładu, opracowania dramaturgicznego — sztuk pełnospektaklowych | całość | 750—2.500 |
| | 3) inne krótkie opinie, oceny robocze | całość | 300—500 |
| 20 | Utwory literackie do publikacji w programach przedstawień, np. artykuły, eseje | całość | 1.000—4.000 |
| 21 | Noty, informacje, komentarze | całość | 300—600 |

Objaśnienia:

- Przez utwór sceniczny (sztukę, adaptację, libretto, scenariusz, montaż) pełnospektaklowy rozumie się utwór, którego realizacja na scenie trwa co najmniej 90 minut.
- Przez scenariusz widowiska estradowego lub cyrkowego rozumie się utwór zawierający szczegółowy opis akcji i czynności wraz z tekstami literackimi i muzycznymi zestawionymi według określonej idei przewodniej.
- Przez montaż autorski widowiska estradowego rozumie się zwięzły zarys konstrukcji dramaturgicznej widowiska wraz z tekstami literackimi i muzycznymi.

Załącznik nr 3.

TABELA**WYNAGRODZEŃ ZA PUBLICZNE WYSTAWIANIE UTWORÓW SCENICZNYCH**

| Lp. | Nazwa i rodzaj utworu | Jednostka obliczeniowa | Stawka wynagrodzenia ustalona procentowo od wpływów brutto z tytułu odpłatności za imprezy publiczne |
|-----|---|------------------------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | I. Twórczość oryginalna | | |
| 1 | Pełnospektaklowa sztuka dla teatru dramatycznego lub lalkowego (sztuka wieloosobowa lub monodram) | całość | 10% |
| 2 | Pełnospektaklowy utwór estradowy | całość | 8% |
| 3 | Opera pełnospektaklowa: | całość | |
| | 1) utwór muzyczny | | 8% |
| | 2) libretto | | 5% |
| | 3) utwór łączny (utwór muzyczny i libretto) | | 12% |

| 1 | 2 | 3 | 4 |
|----|--|--|------------|
| 4 | Pełnospektaklowa operetka, śpiewogra, musical, komedia muzyczna, baśń muzyczna: | całość | |
| | 1) utwór muzyczny | | 7% |
| | 2) libretto i piosenka | | 5% |
| | 3) utwór łączny (utwór muzyczny, libretto i piosenka) | | 12% |
| 5 | Pełnospektaklowy balet i pantomima; | całość | |
| | 1) utwór muzyczny | | 7% |
| | 2) libretto | | 1% |
| | 3) układ choreograficzny | | 3% |
| 6 | Twórcze opracowanie muzyczne | całość | 3% |
| 7 | Wstawka baletowa | 1 minuta trwania wstawki, jednak nie więcej niż 1% za całość widowiska | 0,05% |
| 8 | Wstawka słowna | całość | 0,1% |
| | II. Tłumaczenia | | |
| 9 | Tłumaczenie pełnospektaklowej sztuki dla teatru dramatycznego lub lalkowego | całość | 5% |
| 10 | Tłumaczenie pełnospektaklowego dramatu poetyckiego | całość | 7% |
| 11 | Tłumaczenie pełnospektaklowego libretta opery, operetki, musicala, komedii muzycznej | całość | 5% |
| | III. Inne prace literackie | | |
| 12 | Pełnospektaklowy utwór sceniczny napisany na podstawie niescenicznych materiałów literackich (adaptacji prozy, poezji, dokumentów) | całość | 2% do 4% |
| 13 | Adaptacja utworu niescenicznego na utwór sceniczny | całość | 4% |
| 14 | Adaptacja utworu słowno-muzycznego, do którego prawa autorskie wygasły (utwór łączny) | całość | 4% |
| 15 | Adaptacja utworu słowno-muzycznego, do którego prawa autorskie podlegają ochronie (utwór łączny) | całość | 8% |
| 16 | Przeróbka utworu scenicznego | całość | 0,5% do 3% |
| 17 | Przeróbka libretta utworu muzyczno-scenicznego | całość | do 3% |

Objaśnienie:

Przez twórcze opracowanie muzyczne rozumie się rekonstrukcję utworu operowego, baletowego, operetkowego, śpiewogry, wodewilu, komedii muzycznej na podstawie zachowanych fragmentów partytury, głosów orkiestrowych, wyciągu fortepianowego lub szkiców w stylu rekonstruowanej kompozycji.

Załącznik nr 4.

WZORCOWA UMOWA**O NAPISANIE, TŁUMACZENIE ORAZ PUBLICZNE WYSTAWIANIE UTWORU SCENICZNEGO**

Dnia w pomiędzy

..... z siedzibą w

ul., zwanym dalej „Zamawiającym”, w imieniu i na rzecz którego działają:

Ob.

Ob.

a Ob. zam. w

zwanym dalej „Autorem”, została zawarta umowa treści następującej:

§ 1.

Zamawiający powierza, a Autor zobowiązuje się napisać (przetłumaczyć) utwór sceniczny

.....
(rodzaj utworu)

pt.

o objętości około
zwanym dalej „utworem”,

§ 2.

Autor oświadcza, że:

- 1) utwór będzie oryginalnym dziełem jego twórczości i nie narusza praw autorskich innych osób;
- 2) prawa autorskie do tego utworu nie są ograniczone;
- 3) utwór nie był publicznie wystawiany, rozpowszechniany za pośrednictwem radia czy telewizji ani publikowany;
- 4) nie otrzymał wynagrodzenia za napisanie utworu od innego zamawiającego.

§ 3.

Autor przenosi na Zamawiającego:

- 1) prawo pierwszego publicznego wystawienia utworu;
- 2) prawo wystawiania utworu w zakresie określonym w umowie przez okres

§ 4.

Zamawiający zobowiązuje się do pierwszego publicznego wystawienia utworu w okresie bieżącego lub następnego sezonu od dnia przyjęcia utworu, w uzgodnieniu z Autorem.

§ 5.

W razie niedotrzymania przez Zamawiającego terminu wystawienia utworu, ustalonego w umowie, traci on prawo do publicznego jego wystawienia.

§ 6.

Zamawiający zobowiązuje się do poszanowania praw osobistych Autora, a w szczególności do:

- 1) dokonywania zmian w utworze lub jego tytule tylko za zgodą Autora,
- 2) zachowania integralności utworu.

§ 7.

1. Zamawiającemu przysługuje prawo przeniesienia na osobę trzecią praw i obowiązków wynikających z umowy, za zgodą Autora.
2. W razie przeniesienia praw i obowiązków, o których mowa w ust. 1, Zamawiający zobowiązuje się do zapewnienia ochrony dóbr osobistych i praw majątkowych Autora.

§ 8.

Autor zobowiązuje się złożyć utwór w terminie do dnia w egzemplarzach.

§ 9.

1. Jeżeli Autor przewiduje, że nie będzie mógł dotrzymać umówionego terminu dostarczenia utworu, powinien niezwłocznie zawiadomić o tym Zamawiającego, proponując nowy termin. Zamawiający powinien zawiadomić Autora o swym stanowisku w ciągu 14 dni od dnia otrzymania zawiadomienia. Niewystałe odpowiedzi w tym terminie oznacza zgodę Zamawiającego na przedłużenie terminu dostarczenia utworu.

2. Jeżeli Autor nie dostarczy utworu w umówionym terminie, Zamawiający może odstąpić od umowy albo wyznaczyć dodatkowy termin na jego dostarczenie, z zastrzeżeniem odstąpienia od umowy po bezskutecznym upływie tego terminu.
3. W razie odstąpienia od umowy z powodu niedostarczenia utworu w umówionym terminie Autor obowiązany jest zwrócić Zamawiającemu otrzymaną zaliczkę.

§ 10.

1. Wynagrodzenie Autora ustala się zgodnie z poz. tabeli wynagrodzeń, stanowiącej załącznik nr 2 do rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 19 stycznia 1979 r. w sprawie zasad zawierania umów o napisanie, tłumaczenie i publiczne wystawianie utworów scenicznych oraz zasad i stawek wynagradzania za te utwory (Dz. U. Nr 3, poz. 9) w wysokości zł (słownie: zł).
2. Wynagrodzenie określone w ust. 1 płatne będzie w następujący sposób:
25% wynagrodzenia — w ciągu 15 dni od dnia podpisania umowy,
75% wynagrodzenia — w ciągu 30 dni od dnia przyjęcia utworu przez Zamawiającego.

§ 11.

Zamawiający zobowiązuje się zawiadomić Autora listem poleconym w terminie 60 dni, licząc od daty dostarczenia utworu:

- 1) o przyjęciu utworu,
- 2) o nieprzyjęciu utworu, podając jednocześnie przyczyny nieprzyjęcia utworu, albo
- 3) o uzależnieniu przyjęcia utworu od dokonania przez Autora w wyznaczonym terminie zmian (poprawek, skrótów, uzupełnień) określonych przez Zamawiającego.

§ 12.

1. W razie nieprzyjęcia przez Zamawiającego utworu złożonego w terminie ustalonym w § 8 Zamawiający odstępuje od umowy, a wypłacona zaliczka nie podlega zwrotowi.
2. Autor obowiązany jest w terminie 14 dni od otrzymania listu ustosunkować się na piśmie do propozycji zmian i uzupełnień oraz oświadczyć czy w terminie wyznaczonym dostarczy poprawiony egzemplarz.

§ 13.

W razie odmowy dokonania przez Autora zmian, o których mowa w § 11 pkt 3, Zamawiający może odstąpić od umowy, a wypłacona zaliczka przepada na rzecz Autora.

§ 14.

1. Zamawiający obowiązany jest zawiadomić Autora o przyjęciu bądź nieprzyjęciu poprawionego utworu w ciągu I miesiąca od dnia otrzymania poprawionego tekstu.
2. Jeżeli Autor nie zostanie zawiadomiony o nieprzyjęciu utworu w terminach określonych w ust. 1 oraz w § 11, uważa się, że utwór został przyjęty.

§ 15.

Spory mogące wyniknąć z tytułu umowy rozpatrywane będą przez sądy rzeczowo właściwe w siedzibie Zamawiającego.

§ 16.

Umowa sporządzona została w jednostrzmiących egzemplarzach dla Zamawiającego i dla Autora.

§ 17.

Postanowienia dodatkowe:

.....

.....

AUTOR

ZAMAWIAJĄCY